



24.11.19

לכבוד :

כלל המציעים :

מכרז פומבי מס' 192673 למתן שירותי תרגום מסמכי אקרדיטציה ותרגום סימולטני למבדק אקרדיטציה תשובות לשאלות הבהרה

מס"ד	סעיף	פירוט השאלה	תשובה
1	הבהרה כללית	נבקש לקבל היקפי עבודה צפויים . כמות יחידות לתרגום וכמות ימי עבודה לליווי ועדות האקרדיטציה	כ-1,600 עמודים לתרגום. כ-12 ימי עבודה עבור תרגום סימולטני.
2	סעיף 4 ה'	תנאי הסף לא ברור. נבקשכם לפצל את התנאי עבור מתרגמים המתרגמים מסמכים בכתב ועבור מתרגמים שבע"פ לליווי ועדות אקרדיטציה בנפרד שכן זוהי אוכלוסיית מתרגמים שונה.	תנאי סף 4 ה' יעודכן כדלקמן: "המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליווי וועדות אקרדיטציה של לפחות 2 בתי חולים."
3	סעיף 4 ה'	נבקש לשנות את התנאי לתעודות השכלה בתחום התרגום ו/או הרפואי או לשנות את תנאי הסף לתעודות השכלה ו/או ניסיון מקצועי.	תנאי סף 4 ה' יעודכן כדלקמן: "המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליווי וועדות אקרדיטציה של לפחות 2 בתי חולים."
4	סעיף 4 ה'	נבקשכם לשנות את תנאי הסף לניסיון בליווי משלחות אקרדיטציה של לפחות 2 בתי חולים שכן הדרישה למתרגם בעל ניסיון של לפחות 5 בתי חולים הינו מחמיר ומעטים המתרגמים בתחום בעלי ניסיון שכזה.	תנאי סף 4 ה' יעודכן כדלקמן: "המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליווי וועדות אקרדיטציה של לפחות 2 בתי חולים."

5	נספח ה' - תשקיף	נבקשכם לשנות את הפרטים כך שיתאימו לתרגום מסמכים בנפרד וליווי ועדות אקרדיטציה בנפרד שכן זוהי אוכלוסיית מתרגמים שונה וסוג שירותים שונה.	תיקון בהתאם לעדכון תנאי סף 4 ה'.
6	נספח ב' הצעת מחיר	נבקשכם לפצל את המחיר לתרגום בנפרד ולעריכה בנפרד על מנת שההשוואה בין ההצעות תהייה ברורה או לחילופין, להדגיש כי המחיר המבוקש הוא עבור תרגום ועריכה על ידי שני מתרגמים ולא על ידי אותו מתרגם. וזאת על מנת שלא יוצגו מחירים על ידי חברות שלוקחות בחשבון רק מרכיב של תרגום ובכך מחיר של חברות שלוקחות בחשבון שני מתרגמים יהיה גבוה יותר.	אין שינוי בסעיף - הצעת המחיר המתייחסת לתרגום ועריכה. מצ"ב הצעת מחיר מעודכנת.
7	נספח ב' הצעת מחיר	נא הבהרתכם כי יש להתייחס גם להוצאות נסיעה עבור המתרגמים במחיר יום העבודה.	הצעת המחיר כוללת את כל ההוצאות הנלוות. מצ"ב הצעת מחיר מעודכנת. מקובל.
8	נספח ב' הצעת מחיר	נבקשכם להוסיף כי המחיר הוא ליום עבודה עבור תרגום סימולטני עבור <u>מתרגם אחד</u> .	
9	נספח ב' הצעת מחיר	נבקשכם להוסיף כי במידה וידרש ציוד (אוזניות) לליווי המשלחת, הוא יתומחר בנפרד.	הצעת המחיר כוללת את כל ההוצאות הנלוות.
10	סעיף 10 - אמות מידה לבחירת ההצעה הזוכה	נבקשכם להכניס לשקלול הניקוד, עמידה בכל תקני ה-ISO כפי שמתבקש בתשקיף.	אין שינוי בסעיף.
11	סעיף 10 - אמות מידה לבחירת ההצעה הזוכה	התבקשנו לבצע תרגום לדוגמה לחומרים המצורפים למכרז בכמות גדולה של למעלה מ 25 יחידות תרגום. ניתן להתרשם מאיכות התרגום גם על ידי תרגום קצר מזה, ולכן נבקש להקל ולקצר את תרגום הדוגמה המבוקש על ידכם.	מקובל. על המציע להגיש להצעתו את תרגום נספח יג 2 בלבד.

בכבוד רב,
יורם הלוי
מנהל יחידת מכרזים

הצעת מחיר לשירותי תרגום - מכרז מס' 192673

1. המציע חייב למלא ע"ג חלק ב' ולפי כל תנאי המכרז מחיר יחידה וסה"כ לגבי הפריטים המוצעים על ידו לרבות החלק האופציונלי.
2. ועדת המכרזים עורכת השוואת הצעות המופיעות על גבי טופס זה בלבד. מציע שלא ימלא טופס זה לפי העניין ייחשב כמי שלא ענה על המכרז.
3. מתן הציון להצעת המחיר יעשה ביחס לתרגום לשפה האנגלית בלבד (ראה בטבלה שלהלן).
4. מלבד זאת, ישנו חלק אופציונלי שלא ישוקלל במסגרת מתן הציון להצעת המחיר והוא מתייחס לתרגום לשפות: רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית. על אף שמדובר בחלק אופציונלי חלה חובה על המציע למלא חלק זה – המחיר כולל עריכה ותרגום (ראה בטבלה שלהלן).
5. מרת"א יהא רשאי לממש את החלק האופציונאלי ביחס לשפות רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית, לפי החלטתו, במהלך תקופת ההתקשרות והצעת המציע בחלק זה תחייב את המציע במהלך כל תקופת ההתקשרות.
6. מובהר כי תנאי המכרז יחולו גם על מתן השירותים ביחס לחלק האופציונאלי ככל שזה ימומש, קרי: תרגום לשפות רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית ועוד.
7. ההזמנות בפועל של השירותים יבוצעו בהתאם לצרכי מרת"א. מרת"א אינו מתחייב להזמין שירותים בהיקף כלשהו ולמציע לא תהיה כל טענה או תביעה בעניין זה.
8. למרת"א שמורה הזכות לחלק את הזכייה בין מס' מציעים. המחירים שיציע המציע יכללו את כל העלויות הכרוכות במתן השירותים בהתאם לדרישות המופיעות במסמכי המכרז, לרבות שכר עבודה לעובדים, תנאים סוציאליים, הוצאות ביטוחים, הובלה, מיסים, הוצאות מנחה, נסיעות ורווח הספק.
9. המזמין לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג, מלבד תוספת מע"מ כחוק.
10. הצעת המחיר בה ינקוב המציע תהא ללא מע"מ.

מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ)	מהות השירות	
	<p>עריכה ותרגום עמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 7 ימי עסקים ממועד העברת הקובץ מהווה 40 נק' מתוך 60 נק'</p>	<p>שפת תרגום מהשפה העברית לשפה האנגלית</p>
	<p>עריכה ותרגום עמוד אחד עבור הזמנה דחופה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 4-48 שעות ממועד העברת הקובץ מהווה 5 נק' מתוך 60 נק'</p>	

מהות השירות		מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ)
שפת תרגום מהשפה העברית לשפה האנגלית ולהפך	יום עבודה עבור תרגום סימולטני (8 שעות- עבור מתרגם אחד) לרבות כלל ההוצאות. מהווה 10 נק' מתוך 60 נק'	
	שעת עבודה נוספת עבור תרגום סימולטני (עבור מתרגם אחד) לרבות כלל ההוצאות. מהווה 5 נק' מתוך 60 נק'	

אופציונאלי: שפות נוספות לתרגום מהשפה העברית (חלק זה הינו אופציונאלי ולא ייכלל כחלק מהצעת המחיר של המציע אשר לפיה תקבע זכייתו במכרז, אלא כהצעת מחיר אופציונלית)

מס'	שפת תרגום מהשפה העברית	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד)	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה דחופה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 4-48 שעות
1	רוסית		
2	ערבית		
3	צרפתית		
4	אמהרית		
5	תיגרנית		
6	ספרדית		

התשלום המינימאלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד (עד 250 מילים בעמוד). החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות במסמך המתורגם, לפי שפת היעד, ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם.

שם החברה (הסוכן): _____ שם היצרן (הספק): _____
 הכתובת: _____ הכתובת: _____
 טלפון ופקס: _____ טלפון ופקס: _____
 איש קשר: _____
 דואר אלקטרוני: _____